

「進行」的濫用

老志鈞

中文在詞類的應用上，與印歐語言，如英語、葡語相比，有明顯的差別。中文常以動詞表述事物的性質或狀態。英語、葡語往往視動作為靜態事物，喜用名詞表達中文裏常以動詞表達的概念。例如：中文「謝謝你來」（或謝謝光臨），英語說成thank you for coming；葡語說為obrigado por tem ca vindo。「謝謝你來」中的「來」，英語、葡語視為靜態事物，分別以名詞coming、vindo來表達。現代中文受印歐語言薰染，出現了像「謝謝你的來」這類將靈活的動詞改為抽象名詞的結構。這類結構中，包括句中摻雜了「進行」一詞的進行句。目前，進行句在各領域內非常活躍。政府文件、律例條文、報章雜誌、文學作品、學術著作等，固然處處有「進行」影蹤；電臺、電視臺也時時奏起響徹雲霄的「進行曲」；一般人筆下亦屢屢「進行」不已。只是當中不少是誤用的、沒必要用的。用上後，反使簡潔的文句繁瑣重沓，呆滯生硬。雖然如此，對此現象有異議的人卻不多，難道真是「入鮑魚之肆，久而不聞其臭」。不過，行文的簡潔清通總要維護，文字的冗贅澀滯總須清除。因此，我嘗試就此問題，談談一點個人淺見。

時下常見的進行句約有下列三類：

一、「進行」置於動詞之前，用作動詞，原有動詞因而變為抽象名詞。例如：

- [1] 在內地，有一個期間幾乎所有學校都以普通話進行教學。¹
- [2] 為了方便登記局進行查核，申請人應向登記局遞交下列文件。²
- [3] 如果義近的兩個詞分別在兩個單元中出現，就等它們全都出現後再進行詞義辨析。³
- [4] 下面舉一些例句，分別以形合句法和意合句法進行翻譯，相互比較，以資參考。⁴
- [5] 地鐵發言人指出……在每次交易前，八達通卡及儀器亦會進行鑑定。⁵

1 黃德鴻：《澳門新語》（澳門：成人教育學會，1996年），頁33。

2 《結婚及離婚的法律規定》（澳門：法律翻譯辦公室，1996年），頁14。

3 王力（主編）：《古代漢語》修訂版（北京：中華書局，1981年），第一冊，頁11。

4 陳定安：《翻譯精要》（香港：商務印書館，1990年），頁28。

5 《東方日報》（香港），1979年9月12日，A16版。

上述各例中的「教學」、「查核」、「辨析」、「翻譯」、「鑑定」，本來就是動詞，實在沒有必要以「進行」替代。把現成而靈活的動詞貶為靜態的抽象名詞，並不合乎中文習慣。之所以如此，顯然是受了英語喜用抽象名詞的影響。余光中對此現象，也不以為然。他在《中文的常態與變態》裏指出：「英文好用抽象名詞，其結果是軟化了動詞，也可以說是架空了動詞。科學、社會科學與公文的用語，大舉侵入了日常生活，逼得許多明確而有力的動詞漸漸變質，成為面無表情的片語。……當代的中文也已呈現這種病態，喜歡把簡單明瞭的動詞分解成『萬能動詞+抽象名詞』的片語。目前最流行的萬能動詞是『作出』和『進行』，惡勢力之大幾乎要吃掉一半的正規動詞。請看下面的例子：……『我們對國際貿易的問題已經進行了詳細的研究。』、『心理學家在老鼠的身上進行試驗。』不管是直接或間接的影響，這樣的語法都是日漸西化的現象，因為中文原有的動詞都分解成上述的繁瑣片語了。」⁶ 其實，「進行」這個萬能動詞，如此越俎代庖，並不使文句增添任何姿采氣勢，反顯得繁冗乏力。把「進行」刪去，不是直截了當嗎？

二、「進行」與介詞「對」或「向」配合，使動詞變為抽象名詞，構成「對(向)……賓語……進行……抽象名詞」句式。例如：

- [6] 在雍正元年(公元一七二三年)，集資對天妃廟進行擴建。⁷
- [7] 聯合國聯大主席阿馬拉爾將於本星期五抵達澳門，對本澳進行為期二十四小時的訪問。⁸
- [8] 二次編碼中，有圖形系統的形象思維及語音系統的抽象思維，造成雙重刺激，直接對左右腦進行開發。⁹
- [9] 對語言進行語法分析，就是分析各種語言片段的結構。¹⁰
- [10] 中國古代學校以「明人倫」為主要目的，對學生進行禮、樂、射、御、書、數「六藝」教育。¹¹

就語法而言，以上五句並無不妥。不過，合語法的不一定就是好文句。黃維樑在《學校語法》中說：「『對……(賓詞)……進行……(動名詞)』這個句法，疊牀架屋，把簡潔的文句繁雜化了，把有力的文句去了勢。這真是中文的大不幸。我向來認為文學

6 余光中：《從徐霞客到梵谷》(臺北：九歌出版社，1994年)，頁241-42。

7 李鵬寰：《澳門古今》(香港：三聯書店；澳門：星光出版社，1986年)，頁91。

8 《澳門日報》，1996年2月29日，二版。

9 林金龍：《走向世界——從幾則事例談漢字的發展潛勢》，《國文天地》(臺北：國文天地雜誌社)，十二卷八期(1997年1月)，頁116。

10 田小琳：《語文和語文教學》(濟南：山東教育出版社，1993年)，頁175。

11 張燕鏡：《教育學新編》(北京：首都師範大學出版社，1996年)，頁27。

家的文字，可剛可柔，可以溫厚可以譏諷，可以有各種不同的風格。然而，不清不通，繁瑣累贅的文字，絕非可取的『風格』。」¹²的確，上述各例冗贅嚙嚙，生硬澀滯，叫人讀來拗口不順。把「對」、「進行」刪掉，分別改為：「……集資擴建天妃廟」、「……抵達澳門，訪問二十四小時」、「……直接開發左右腦」、「分析語法，就是分析……的結構」、「……教導學生學習禮、樂、射、御、書、數『六藝』」，不是比原來的要簡潔精鍊、暢達自然嗎？

三、「辦理」、「實施」、「舉行」、「從事」、「推行」等動詞，紛紛為「進行」替代。例如：

- [11] 由於文化背景不同，外國人也進行書法藝術創作時，他們都不喜歡呆板地以楷、隸書體行筆，篆書就更不用說了。¹³
- [12] 凡於一九八七年五月一日前在澳門締結的婚姻，只要能證明是按照中國的風俗習慣而締結的，都可以進行民事登記。¹⁴
- [13] 其中有三、四人，今年八月參加在意大利西西里島進行的世界大學生運動會體操比賽。¹⁵
- [14] 有許多中小學語文教師一直在利用「六書」的一些知識，比如，漢字的形聲特點，進行集中識字教學。¹⁶
- [15] 討論法乃是教師進行小組教學時最適宜採行的教學策略。¹⁷

要知道「進行」總有「向前去、正在做」的含義，上述五例不見得有「正在做」的意思。因此，各例中的「進行」，有使用不當之嫌。[11]改為「從事」、[12]改作「辦理」、[13]改以「舉行」、[14]、[15]改用「實施」，就貼切恰當多了。

或許有人以為英語、葡語結構嚴謹精密，很值得中文借鑑。使用「進行」句式，既可加強中文的嚴密精確，亦可增添姿采。當然，只要不違反精簡暢達的原則，適當歐化並無不妥。不過，單純明確的動詞，由萬能動詞「進行」替代，變為抽象名詞；簡潔的文句因而臃腫累贅、生澀呆板，乖離中文習慣。如此使用「進行」，又何利之有？也許有人認為這關乎寫作風格。「進行」句式多用於莊重嚴肅的文章，諸如應用文、政論文等。無疑，不同文體、不同作者，風格各有不同。可荒誕，可平實；可以濃豔，可以清雅；既有婉約含蓄，亦有豪邁奔放。但文字嚙嚙繁雜、澀滯笨拙的實在稱不上有

12 黃維樑：《清通與多姿》（香港：文化事業有限公司，1983年），頁91。

13 陳頌聲：《無聲傳意的佼佼者：中國書法藝術片談》，《澳門語言學刊》（澳門語言學會，1996年），頁76。

14 《結婚及離婚的法律規定》，頁12。

15 《澳門日報》，1997年9月16日，十八版。

16 高文元：《漢字教學漫話》（北京：教育出版社，1991年），頁91。

17 林寶山：《教學論》（臺北：五南圖書出版有限公司，1995年），頁215。

何風格；勉強稱之，也非可取的風格。沒有「進行」，文章也不見得就欠缺莊重嚴肅。亦有人以為「進行」句式既然「進襲」已久，「通行」有年，也就積非成是，約定俗成，無須強加排斥。這話雖有一定的道理，但洗鍊簡潔、清通自然總是中文寫作的準則，也是任何語文寫作的圭臬。惡性歐化的「進行」，好比人體上的附贅懸疣，有之無添丰姿之優雅，只損面貌之清純；又如攙合於佳餚美食裏的沙粒，吃了不但無加營養，反而有害腸胃，又焉能不剔之然後快呢！

總之，濫用「進行」，總有不妥。朱德熙雖然肯定「進行」的作用，但也認為濫用「進行」確有毛病。他在《語法·修辭·作文》中指出：「『加以』一類動詞不是可有可無的廢物，可是也並不是甚麼萬應靈丹。摒棄這類格式不用，不但是偏見，而且事實上也做不到；一味濫用，動輒就是『加以』『進行』，必然一股陳腔濫調，令人望而生畏。目前報章上的『加以』『進行』的確是多了一點。有的地方用上『加以』『進行』不但毫無必要，而且弄巧成拙，反而出毛病。例如：……『最近一個月之內，我要進行元史的講授。』」¹⁸當然，「進行」並非絕不可使用。諸如：「會議仍在進行」、「事情進行得很順利」、「今後的工作如何進行，另行通知」、「國際機場工程已進行了好一段日子」等句，簡鍊暢達；「進行」既名正言順當動詞，又用得恰當。像這樣的文句，自然不成問題。我們要反對的只是濫用「進行」而已。假若「吸煙危害健康」這樣精簡有力的一句，寫為「吸煙對健康進行危害」，則煙未吸，我們的耳朵、眼睛、心靈已慘遭「進行」危害殆盡了。

18 朱德熙：《語法·修辭·作文》（上海：上海教育出版社，1984年），頁20-21。